

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO

1. La mayor parte de los sonidos del chatino de Nopala son semejantes a los sonidos del español, y se escriben con las mismas letras.
2. Los sonidos diferentes al español son las vocales nasales, el saltillo y la consonante "x".
3. Todas las palabras chatinas se pronuncian con mayor fuerza en la última sílaba.
4. El signo ('), llamado "saltillo", es una letra del alfabeto chatino que se usa para indicar un pequeño cierre de la garganta o corte de voz entre dos vocales, entre dos sílabas, al final de palabras o al principio de palabras.

ta'a "fiesta" ni' "adentro"

x'na "dueño" 'ni "animal"

Vea en los siguientes ejemplos la diferencia entre las palabras que llevan saltillo y las que no lo llevan:

sca "uno"
sca' "jícara"

ta "camarón"
ta' "yacua"

cua "escoba"
cua' "sereno"

tla "noche"
tla' "totomostle"

tlia "temprano"
tlia' "frío"

ndla "durazno"
ndla' "sombra"

nscua "chayote"
nscua' "maíz"

ngusa "mesa"
ngusa' "chachalaca"

cuna "espejo"
cuna' "carne"

quiche	"ixtle"
quiche'	"espina"
cute	"cohete"
cute'	"hembra"
qui	"carrizo"
qui'	"lumbre"
cui	"estrella"
cui'	"anillo"
cuxi	"manco"
cuxi'	"azul"
cutyi	"artesano"
cutyi'	"rana"
quixin	"pastura"
quixin'	"monte"
cutsi	"amarillo"
cutsi'	"iguana"
coo	"neblina"
coo'	"luna"
ngoon	"coquito"
ngoon'	"moco"
tño	"trabajo"
tño'	"ratón"
chcon	"mi frente"
chcon'	"collar"

snu "catrín"
snu' "ocho"

scun "mi brazo"
scun' "mi animal"

cuhui "instrumento"
cuhui' "nene"
cu'hui "borracho"

cuna "espejo"
cuna' "carne"
cu'na "lagarto"

quiño "palma"
quiño' "chile"
qui'ño "cama"

quina "huarache"
quina' "primavera"
qui'na "plato"

quiya' "tu pie"
qui'ya "cerro"

cuiya' "mosquito"
cui'ya "águila"

scuhue "huevo"
Scu'hue "Juquila"

5. Además de las cinco vocales que son más o menos iguales en chatino y español, hay vocales largas y vocales nasales. Las vocales que se pronuncian por la nariz son cuatro: en, in, on, un. Las vocales largas son: aa, ee, ii, oo, uu.

Vea en los siguientes ejemplos la diferencia entre las vocales sencillas y las vocales largas:

xa "naranja"
xaa "luz"

la "bravo"
laa "iglesia"

na "cosa"
naa "nosotros"

cua "escoba"
cuaa "morado"

tia "mazorca"
tiaa "llegará"

que "tu cabeza"
quee "piedra"

sen "pastle"
seen ";silencio!

ti "reata"
tii "diez"

co' "pedazo"
coo' "luna"

cun "tecolote"
cuun "camote"

cuna "espejo"
cunaa "culebra"

cuiya' "mosquito"
cuiyaa' "jabón"

Vea en los siguientes ejemplos la diferencia entre las vocales sencillas y las vocales nasales:

que "tu cabeza"
quen "mi cabeza"

cute' "hembra"
cuten' "tlacuache"

quiche "ixtle"
quichen "pueblo"

tiye' "agrio"
tiyen' "salado"

sii' "tu cintura"
siin' "mi cintura"

cutyi' "rana"
cutyin' "piojo"

cuji "zorrillo"
cujin "bolsa"

scui "redondo"
scuin "latido"

co' "pedazo"
con' "lazo"

sco' "chapulín"
scon' "amarrarás"

cu "comerás"
cun "comeré"

6. La letra "x" representa un sonido semejante al que produce un cohete al salir.

Vea en los siguientes ejemplos la diferencia entre la letra "s" y la letra "x":

si "mariposa"
xi "dulce"

sna "tres"
xna "otras tres"

siya' "una vez"
xiya' "otra vez"

s'na "escaso"
x'na "dueño"

cusi "cruz"
cuxi "manco"

quiso "red"
quixo "queso"

7. Cuando las vocales se encuentran entre consonantes sordas, también son sordas. Es decir, se pronuncian sin voz, como cuando se habla al oído. Las consonantes sordas son las siguientes:
c, ch, j, qu, s, t, x.

Vea en los siguientes ejemplos el sonido de vocales sordas entre consonantes sordas:

quiso "red"
cuso "barro"

quijin "cuero"
cujin "bolsa"

quichi "metate"
cuchi "león"

quityi "papel"
cutyi "artesano"

quito "agujero"
cuto "gallina"

quitsi' "enterrará"
cutsi' "iguana"

quixin' "monte"
cuxi' "azul"

caja' "dormirá"

teje' "sal"

tiji "duro"

tojo "calabazar"

cujui' "venderá"

Este pequeño libro se preparó con
la ayuda de varios hablantes del chatino
de Santos Reyes Nopala, distrito de
Juquila, Oaxaca.

Asesores Lingüísticos:

David Nellis Goodner
Wendy M. de Nellis

Q12-2-791

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de diciembre de 1982
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14000 México, D.F.

NOTAS

